

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020**TRANSLATION STUDIES****FIRST YEAR****INTRODUCTION TO LINGUISTICS****Time: 3 Hours****Maximum: 70 Marks****Part – A****(3X3=9 Marks)**

Answer any Three questions out of Five questions in 100 words

1. Classify the consonants according to the place of articulation.
2. With the help of a diagram explain the organs of speech.
3. Differentiate word stress from sentence stress.
4. Define morpheme with examples.
5. Trace the beginnings of English lexicography.

Part – B**(3X7=21 Marks)**

Answer any Three questions out of Five questions in 200 words

6. Trace the beginnings of English lexicography.
7. Write a short essay on semantics.
8. Discuss phonology and its branches.
9. Explain the English syntax with examples.
10. What is morphology in linguistics?

Part – C**(4X10=40 Marks)**

Answer any Four questions out of Seven questions in 500 words

11. How does applied linguistics offer solutions to language related problems?
12. Discuss the use of lexicography and lexicographers.
13. Write an essay on semantics and grammar.
14. Analyze the sounds of the English language.
15. Why should a language learner possess knowledge of the linguistics of that language?
16. Write an essay on the Monophthongs.
17. What are the limitations of the Traditional Grammar? Explain with examples.

PG-C-542

MTS-12

**M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER - 2020**

TRANSLATION STUDIES

First Year

THEORIES OF TRANSLATION STUDIES

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

PART – A (3x5=15 Marks)

I. Answer any **THREE** of the following questions in about 50 words each.

1. What is meant by translation?
2. What are three important requirements of a good translator?
3. What is the role of translator?
4. Do you agree with the statement that a translator should not translate word by word? Explain.
5. What are the requirements for a theory of translation?

PART B ($3 \times 10 = 30$ Marks)

Answer any THREE of the following questions in about 150 words each.

6. What is a certified translation?
7. Who is a good translator?
8. What is meant by accuracy in translation?
9. What is translation literacy?
10. What is the meaning of free translation?

PART C ($2 \times 15 = 30$ Marks)

- III. Answer any TWO of the following questions in about 300 words each.
11. Write an essay on the main principles of translation.
 12. What are the six main principal translation theories? Explain.
 13. Write an essay on translation literacy and knowledge texts.

P.G DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020**PROCEDURE OF TRANSLATION****FIRST YEAR****Time: 3 Hours****Maximum Marks: 75****SECTION - A****(3 X 5=15 Marks)****I. Answer any THREE questions**

1. What are the different definitions of translation?
2. Explain briefly on Grammatical classes.
3. Write briefly on transfer and restructuring in translation.
4. Write a note on formal and dynamic equivalence.
5. Explain the scope and need of translation.

SECTION - B**(3 X 10 = 30 Marks)****II. Answer any THREE questions**

6. Describe in detail about Intralingua, Inter lingual and Inter Semiotic translations.
7. What is meant by transformational grammar and how it will help to solve the syntactic issues in translation.
8. Discuss about the universal semantic categories.
9. Write a short essay on different procedures of translating culture specific concepts.
10. Explain the different issues in translating media, law, medicine, banking, tourism and education.

SECTION - C

(2 X 15 = 30 Marks)

III. Answer any THREE questions

11. Discuss in detail on lexical ambiguity and words with complex structures while translating English to Tamil and Vice versa with suitable examples.
12. Explain in detail on types of meaning and the role of meaning in translation.
13. Write an essay on issues in translating literal and scriptural texts.

M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER 2020

First Year

Translation Studies

STUDY OF CLASSICS IN TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following questions in about
50 words each.

1. Who is Icarus?
2. What are the final words of the prophet to the people of the island?
3. Write about the role of late in *Metamorphosis*?
4. Explain the symbol of rose in the poem *The Rubaiyat*.
5. Describe the character of Telemachus.

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following questions in about 150 words each.

6. Write about Dante's experience in the Circle of Fraud.
7. Explain the use of imagery in the poem *The Rubaiyat*.
8. How does Homer write about the relationship of humans and gods in his *Odyssey*?
9. What are the views of Khalil Gibran on the divided self and the boundless self?
10. Explain the psychological transformation of Gregor in *Metamorphosis*.

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following questions in about 300 words each.

11. Elucidate the theme of carpe diem in Omar Khayyam's *The Rubaiyat* and explain his views in detail.
12. Write in detail about the travel experience of Dante in the different circles of hell.
13. What is the writer trying to express through the character Gregor Samsa in *Metamorphosis*?

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020**TRANSLATION STUDIES****FIRST YEAR****STUDY OF CLASSICS IN TRANSLATION****Time: 3 Hours****Maximum: 70 Marks****Part – A****(3x3=9 Marks)****Answer any Three of the following in 100 words**

1. What is world literature in translation?
2. Is Longfellow's translation of Dante the best?
3. What is the meaning of The Rubaiyat of Omar Khayyan.
4. Translate the following kural into Tamil.

For those who reach out to the Feet of the One, who does not have
requirement or reluctance There is never distress.

5. What is the necessity of Translation to the present day?

Part – B**(3x7=21 Marks)****Answer any Three of the following in 200 words**

6. Who is Susan Bernofsky? What is her contribution to translation?
7. Explain the metaphor in Metamorphosis.
8. Comment on the format of Thirukkural.
9. Discuss the English translations of Dante's Divine Comedy.
10. What is the message of the Prophet by Kahlil Gibran?

Part – C

(4x10=40 Marks)

Answer any Four questions out of Seven questions in 500 words

11. Discuss Kafka's Metamorphosis and its mutations in translation.
12. Analyze the different translations of Homer's Odyssey.
13. Comment on Octavia Paz's work Ootacamund.
14. Critically analyze The Rubaiyat.
15. Analyze Thirukural as a social document.
16. Write an essay on world literature in translation.
17. Discuss the problems of translating ancient Indian Classics.

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020

TRANSLATION STUDIES

SECOND YEAR

MODERN TRENDS IN TRANSLATION

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Part – A

(3x5=15 Marks)

Answer any **THREE** of the following in 300 words
All questions carry equal marks

1. Write a note on Advertisements.
2. What is Back formation?
3. In which fields is subtitling used?
4. How far is computer assisted translation accurate?
5. What is AVT?

Part – B

(4x15=60 Marks)

Answer any **FOUR** questions out of **SEVEN** in 1000 words each.
All questions carry equal marks.

6. Explain screen translation?
7. Discuss the most reliable online translators.
8. Analyze the application of multimedia translation.
9. In which field is lip-synchrony used?
10. Comment on the uses of free commentary.
11. Explain voice over and its uses.
12. Explain the uses of live subtitling.

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020

TRANSLATION STUDIES

SECOND YEAR

PROBLEM OF TRANSLATION

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Part – A

(3x5=15 Marks)

Answer any THREE of the following in 300 words

All questions carry equal marks

1. What is untranslability?
2. Which is the most important ability of a translator?
3. Why is poetry translation difficult?
4. In what fields does a translator face problems?
5. How to solve a phonetic problem in translation?

Part – B

(4x15=60 Marks)

Answer any FOUR of the following in 1000 words

All questions carry equal marks

6. Explain structural problem in translation with examples.
7. How can you solve the cultural problems in translation?
8. What are the requirements for a good translator?
9. List the problems encountered in translating drama texts.
10. How to deal with untranslability? Explain with specific examples.
11. How effectively can you solve syntactic problems in translation?
12. Discuss the problems while translating poetry.

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020

TRANSLATION STUDIES

SECOND YEAR

TRANSLATION OF CREATIVE LITERATURE

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Part – A

(3x5=15 Marks)

**Answer any THREE of the following in 300 words
All question carry equal marks**

1. Where does the translator appear as a revolutionary activist?
2. Do you agree with the view that the meaning of the poem is more important than the style?
3. Explain metaphrase and paraphrase in translation.
4. What does Anne Cluysenaar say to a translator?
5. What is remoteness of time in translation?

Part – B

(4x15=60 Marks)

**Answer any FOUR of the following in 1000 words
All question carry equal marks**

6. Mention the four positions of readers as proposed by Lohman.
7. What according to Popovic happens while translating prose?
8. What is special about dramatic translation?
9. What are the six rules for a translator of prose as suggested by Belloc?
10. Translate the following poem.

“நிமிர்ந்த நன்னடை நேர்கொண்ட பார்வையும்,
நிலத்தில் யார்க்கும் அஞ்சாத நெறிகளும்,
திமிர்ந்த ஞானச் செருக்கும் இருப்பதால்
செம்மை மாதர் திறம்புவ தில்லையாம்;
அமிழ்ந்து பேரிரு ளாமறி யாமையில்
அவல மெய்திக் கலையின் றி வாழ்வதை
உமிழ்ந்து தள்ளுதல் பெண்ணற மாகுமாம்
உதய கன்ன உரைப்பது கேட்டிரோ!”

11. Discuss the ways and means of translating film writing?

12. How is the dialogue characterized in drama? What should the translator be aware of?

M.A. DEGREE EXAMINATION- DECEMBER -2020
TRANSLATION STUDIES

SECOND YEAR

EVALUATION OF TRANSLATION

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Part – A

(3x5=15 Marks)

Answer any THREE of the following in 300 words
All questions carry equal marks

1. Explain the concept of equivalence?
2. What is equivalence at word level?
3. What is propositional translation?
4. What does information gain mean?
5. Give an example for intimate style of speech?

Part – B

(4X15=60 Marks)

Answer any FOUR of the following in 1000 words
All questions carry equal marks

6. What is the difference between equivalent and equivalence?
7. Explain grammatical equivalence.
8. Discuss information gain in machine learning?
9. Analyze the types of speech styles.
10. What is the purpose of an argumentative text?
11. Discuss the advantages of information gain.
12. The concept of equivalence is believed to be a central issue in translation. Analyse.